IDIOMATISCHE VERWENDUNGSWEISEN DER WORTGRUPPE MIT DEM VERB "NEHMEN" UND IHRE ÄQUIVALENZEN IM TÜRKISCHEN

Yrd.Doç.Dr. Mehmet Gündoğdu
Ç.Ü. Eğitim Fakültesi
Alman Dili Eğitimi Bölümü

ZUSAMMENFASSUNG

Auf der Grundlage eines deutsch-türkischen Sprachvergleichs werden in diesem Beitrag die Idiomatischen Verwendungsweisen der Wortgruppe mit "nehmen" dargestellt und ihre Äquivalenzen im Türkischen ermittelt. Dabei geht es vor allem darum, übersetzungsdidaktisch relevante Probleme und Möglichkeiten herauszuarbeiten.

ÖZET

Bu çalışmada Almanca ve Türkçe dil karşılaştırması temelinde "nehmen" (almak) eylemli sözcük kümelerinin deyimsel kullanım biçimleri ve Türkçe eşdeğerlikleri irdelenmektedir.

Deyim olarak kullanılan bu sözcük kümelerinin Türkçedeki eşdeğerlikleri aranırken çeviri didaktiği açısından genelleştirilebilir bazı kurallar ve çeviri zorlukları belirginleştirmeye çalışılmaktadır.

1. Einleitung

Der Wortschatz einer Sprache besteht nicht nur aus Einzelnwörtern, sondern es gehören dazu auch feste Wortverbindungen, die man gemeinhin als "Idiomen" bezeichnet. Bevor ich mich mit der Frage der idiomatischen Verwendungsweisen der Wortgruppe mit dem Verb "nehmen" auseinandersetze, will ich kurz erläutern, was denn unter "feste Wortverbindungen" bzw. "Idiomen" überhaupt zu verstehen ist.

In der einschlägigen Fachliteratur werden sehr verschiedene Fachausdrücke für die Bezeichnung der Idiome wie z.B. "feste Wendung", "feste oder stehende Wortverbindung", "Wortgruppe", "Redensarten", "Redewendungen","Wortgruppenlexeme", Phraseolexeme", "Phraseologismen" verwendet (Pilz 1981; Fleischer 1982). Mit diesen verschiedenen Termini bezeichnet man semantische Einheiten bzw. feste Wortgruppen, die aus zwei oder mehreren Wörtern bestehen, über eine mehr oder minder starke Stabilität besitzen und eine Gesamtbedeutung haben.

Über Klassifikation und Typologie dieser festen mehrgliedrigen Wortgruppe bestehen viele unterschiedliche Auffassungen. Als Kriterien gelten meist grammatische Struktur, Stabilität des Ausdrucks, syntaktisches Strukturmodell, Beweglichkeit der Bestandteile, Motivierung und Bedeutung. Es ist aber immer nicht möglich, die einzelnen Arten von Idiomen voneinander abzugrenzen. Sie können in unterschiedlicher Form auftreten. Zum Beispiel: als feste Verbindungen, Zwillingsformeln, Sprichwörter usw.

Trotzdem können die besonderen Merkmale, die für alle Arten von Idiomen gelten, im wesentlichen wie folgt dargestellt werden

1) Idiome als feste Wortverbindungen bilden eine semantische Einheit. Ein oder dasselbe Wort kann idiomatisch gebundene und freie Sememe besitzen.

2) Sie können Wörter ersetzen, indem sie deren Stelle in der syntaktischen Struktur einnehmen. Das heißt jedoch nicht, daß jedes Idiom durch ein Wort ersetzt wird oder das Idiom und äquivalentes Wort bedeutungsgleich wäre.

3) Die Bedeutung der Idiome läßt sich nicht mehr auf formalem Wege in die Teilbereiche ihrerer lexikalischen Bestandteile aufgliedern.

4) Idiome tragen eine Gesamtbedeutung, die sich wie die Bedeutung aller Lexeme aus Bedeutungselemente zusammensetzt (Schippan 1975, S. 125; Pilz 1981, S. 18).

Die Wortbestände der deutschen Sprache sind reich an festen Wortverbin-dungen. In dieser Arbeit wird nur die Wortgruppe mit dem Verb "nehmen" als Bestandteil und ihre idiomatischen Verwendungsweisen anhand der Mustersätze dargestellt und alle einzeln überprüft, wie sie im Türkischen realisiert werden. Die Beispielsätze sind zum größten Teil

aus "moderner deutscher Idiomatik" von W. Friederich entnommen. Wenn das Verb "nehmen" als Bestandteil in einer Gruppe ein Substantiv enthält, ist es unter diesem Substantiv aufgeführt. Bei zwei Substantiven steht es jeweils unter dem ersten. Die Verbindungen mit einem Adjektiv oder Adverb werden unter dem Adjektiv oder Adverb angegeben. Sonstige werden unter dem Verb "nehmen" aufgeführt. Diese sind übrigens meist mit den jeweils erforderlichen Indefinitpronomen "jemand" und "etwas" oder mit einer "Präposition" verbunden.

2. Idiomatische Verwendungsweisen der Wortgruppe mit dem Verb "nehmen" und ihre Äquivalenzen im Türkischen

In Anlehnung an E.Agricola (1990) ist feste Wortgruppe mit dem Verb "nehmen" zum Großteil in folgende zwei Gruppen einzuordnen:

1. Einfache idiomatische Verbindungen

2. Starre idiomatische Verbindungen

2.1. Feste Wortgruppe mit dem Verb "nehmen" als einfache idiomatische Verbindungen

In erste Gruppe gehören feste Wortverbindungen, bei denen ein Element in seiner Bedeutung verblabt oder auch bis zum gewissen Grade umgedeutet ist. Zum Beispiel: Anlauf nehmen.Diese Verbindungen sind in ihrer Gesamtheit aus den Einzelnkomponenten zu erschließen.In vielen Fällen sind sie nur die erweiterte Paraphrasierung des einfachen Verbs.Im folgenden werden die festen Wortverbindungen dieses Typs einzeln überprüft und ihre Äquivalenzen im Türkischen wiedergegeben:

1. Abschied nehmen

-Herr Müller nimmt von seinen Kollegen Abschied; er wird einige Jahre im Ausland arbeiten.

=Bay Müller, mesai arkadaşlarıyla vedalaşıyor; birkaç yıl yurt dışında çalışacak.

2. Anfang nehmen

-Mit dem Bauchschmerz nahm die Krankheit ihren Anfang.

=Hastalık, karın ağrısıyla baş gösterdi.

3. einen Anlauf nehmen

-"Wird er denn nun das Diplom machen?"

-"Ja, er hat jetzt endlich Anlauf genommen".

=Yani şimdi o mezun olmak için mi çalışıyor?Evet, nihayet çok sıkı çalışmaya başladı.

4. einen Aufschwung nehmen

-Die kontrastive Linguistik hat besonders seit den 60 er Jahren einen Aufschwung genommen.

=Karşılaştırmalı Dilbilimi, özellikle 60'lı yıllardan bu yana büyük atılım gösterdi.

5. ein böses (gutes) Ende nehmen

-Die Auseinandersetzung, die als Scherz begonnen hatte, nahm kurz darauf ein böses Ende.

=Şakayla başlayan tartışma kısa bir süre sonra çok kötü bitti.

6. Reibaus nehmen

-Als die beiden Diebe Schritte hörten, lieben sie ihr Werkzeuge fallen und nahmen Reibaus.

=Hırsızlar, ayak seslerini duyunca ellerindeki âletleri bırakıp kirişi kırldılar/ birdenbire toz oldular.

7. den Schleier nehmen

-Überraschenderweise nahm seine Tochter den Schleier.

=Şaşılacak şey! Kızı rahibe oldu/ rahibeliği seçti.

8. ein Bad nehmen

-Wollen Sie ein Bad nehmen?

=Bir banyo yapmak ister misiniz?

9. k(ein) Ende nehmen

-Der Regen will kein Ende nehmen; es gießt jetzt schon seit drei Tagen ununterbrochen.

=Yağmur dinmek bilmiyor; üç gündür aralıksız yağıyor.

10. das Wort nehmen

-Nach dem Vorsitzenden nahm Herr Krüger das Wort.

=Başkandan sonra bay Krüger söz aldı.

2.2. Feste Wortgruppe mit dem Verb "nehmen" als starre idiomatische Verbindungen

Zu dieser Gruppe können die Wendungen gerechnet werden, die in ihrer Gesamtheit voll umgedeutet sind.Sie können nicht zergelegt urd gekürzt werden.Ihre Gesamtbedeutung sind nicht aus den Bedeutungen ihrer Einzelelementen abzuleiten. Zum Beispiel: jmdn. auf den Arm nehmen

Außerdem gibt es auch die als "phraseologische Einheiten" bezeichneten Wortverbindungen,die meist nur in übertragener Bedeutung vorkommen.Auch diese werden hier in dieser Gruppe behandelt.In diesem Abschnitt werden die festen Wortgruppe dieser Typen in alphabetischer Reihenfolge überprüft und ausgehend von Beispielsätzen ihre Bedeu-tungen gezeigt und ihre Entsprechungen im Türkischen ermittelt.

11. sich in acht nehmen

-Bei glatter Straße mußt du dich in acht nehmen.

=Kaygan caddede yürürken çok dikkatli olmalısın.

-Bei diesem Kerl mußt du dich in acht nehmen.

=Bu adamla ilişkilerinde gözünü dört açmalısın.

-Nehmen Sie sich vor diesem Kerl in acht.

=Bu adamdan sakınınız!

-Nehmen Sie sich vor der Hitze in acht!

=Sıcaktan korununuz!

12. etw. in Angriff nehmen

-Bevor ich das neue Projekt in Angriff nehme, möchte ich doch erst mal Pause machen.

=Yeni projeye girişmeden önce biraz ara vermek istiyorum.

13. j-n auf den Arm nehmen

-Die Jungen wollten mich gestern abend wieder auf den Arm nehmen.

=Gençler, dün akşam benimle yine dalga geçmek istediler.

14. j-n/etw. in Augenschein nehmen

-Die Kommission fällt ihre Entscheidung erst, nachdem alle Kandidanten in Augenschein genommen worden sind.

=Komisyon, bütün adayları tek tek inceledikten sonra kararını verecek.

-Bevor du den Gebrauchtwagen kaufst, solltest du die untere Karosserie in Augenschein nehmen.

=Kullanılmış arabayı satın almadan önce kaportanın alt tarafını iyice gözden geçirmen gerek.

15. die Beine unter den Arm nehmen

-Wenn du den Bus noch kriegen willst, mußt du aber die Beine unter den Arm nehmen.

=Otobüse hâlâ yetişmek istiyorsan çok acele etmelisin.

16. Kein Blatt vor den Mund nehmen

-Mehmet ist bei seinen Kameraden nicht sehr beliebt, weil er sich kein Blatt vor den Mund nimmt.

=Mehmet sözünü esirgemediği için, arkadaşları arasında pek sevilmez.

17. sich einen zur Brust nehmen

-Zur Feier des Tages wollen wir uns mal einen zur Brust nehmen.

=Günü kutlarken biraz kafaları çekelim istiyoruz.

18. j-n unter seine Fittiche nehmen

-Mein Vater starb sehr früh, und ich war froh, dass mich mein Onkel unter seine Fittiche nehmen konnte.

=Babam vakitsiz ölmüştü; amcamın bana kol kanat germesinden çok memnundum.

19. es genau nehmen mit etw.

-Er nimmt es mit der Erziehung seiner Kinder genau.

=Çocuklarının eğitimine çok önem veriyor.

20. etw. mit ins Grab nehmen

-Die Formel für die Zusammensetzung dieses Heiltropfen hat er mit ins Grab genommen.

=Bu ilâcın bileşim formülünü birlikte mezara götürdü.

21. sein Herz in die Hand nehmen

-Nach langen Zögern nahm er sein Herz in die Hand und sprach den berühmten Dirigenten an.

=Uzun süre tereddüt ettikten sonra cesaretini toplayıp ünlü şefle konuştu.

22. j-n auf die Hörner nehmen

-Nach dem, was er mir angetan hat, braucht er sich nicht zu wundern, daß ich

ihn bei jeder Gelegenheit auf die Hörner nehme.

=Bana bunca yaptıklarından sonra her fırsatta kendisine sataşmama şaşırmasın.

23. etw. auf seine Kappe nehmen

-Gut, gehen Sie und erledigen Sie dringende Sache! Ich nehm's auf meine Kappe, wenn der Chef kommt.

=İyi! Gidin ve işinizi halledin! şef gelirse sorumluluğu ben üstlenirim.

24. etw. in Kauf nehmen

-Fliegen ist schon vorteilhaft, nur muß man eben die Beschränkungen beim Gepäck in Kauf nehmen

=Uçakla gitmenin yararları var elbette; fakat bağajın sınırlı olmasına da katlanmak gerek.

25. j-n/etw. aufs Korn nehmen

-Verstehst du eigentlich, wen er in seiner Satire aufs Korn genommen hat?

=Yaptığı bu hicivle kimi hedef aldığını anlıyorsun değil mi?

-Nach seiner schlechten Erfahrung hat Ali sich die Frauen aufs Korn genommen. Er kennt kein anderes Thema mehr.

-Ali, edindiği bunca kötü deneyimden sonra kadınlara kancayı taktı;başka birşey düşündüğü yok.

26. sein Kreuz auf sich nehmen

-Seit dem Unfall ist er gelähmt. Es hat lange gedauert, bis er innerlich bereit war, sein Kreuz auf sich zu nehmen.

=Geçirdiği kazadan bu yana felçli. Yazgısını kabullenip acısını bağrına basıncaya kadar epeyce zaman geçti.

27. j-m die Last von der Seele nehmen

-Nichts konnte ihm die Last von der Seele nehmen, das fünfjährige Kind überfahren zu haben.

=Beş yaşında bir çocuğu çiğnemiş olmasından dolayı duyduğu vicdan azabını hiç birşey azaltamadı.

-Wenn du dich während meiner Abwesenheit um meinen kranken Vater kümmerst, nimmst du mir eine große Last von der Seele.

=Ben yokken hasta olan babama bakarsan beni büyük bir sıkıntıdan kurtarmış olursun.

28. etw. unter die Lupe nehmen

-Wenn man seine Behauptungen unter die Lupe nimmt, stellt sich schell heraus, daß sie nicht stimmen.

=Öne sürdüğü savlar, iyice incelendiğinde doğru olmadıkları ortaya çıkar.

29. etw. für bare Münze nehmen

-Wie kannst du das, was er sagt, für bare Münze nehmen? Ihm darf man doch nichts glauben.

=Nasıl olur da onun söylediklerini geçerli sayarsın; onun sözlerine inanılır mı hiç?

30. j-n/etw. ins Schlepptau nehmen

-Da kein Wind kam, mußte das Segelboot ins Schlepptau genommen werden.

=Rüzgar çıkmadığı için, yelkenli yedeğe alındı.

31. etw. auf die leichte Schulter nehmen

-Ich verstehe gar nicht, wie man die Erziehung der Kinder so auf die leichte Schulter nehmen kann.

=Çocukların eğitimi nasıl bu kadar hafife alınabilir? Anlamıyorum.

32. im Strum nehmen

-Die Sängerin hat München im Sturm genommen.

=Ses sanatçısı Münih'te izleyenlerin gönlünü fethetti.

33. j-m die Tümpfe aus der Hand nehmen

-Er hat eine staarke Position, aber wir müssen trotzdem versuchen, ihm die Trümpfe aus der Hand zu nehmen.

=Her ne kadar önemli bir mevkide bulunuyorsa da bütün kozlarını elinden almayı denemeliyiz.

34. j-m die Unschuld nehmen

-Der alte Mann war sehr erzürnt, als er hörte, dass sein Boss seiner Enkelin die Unschuld genommen hatte.

=Yaşlı adam, patronunun kendi torununu kirlettiğini duyunca küplere bindi.

-Das Auftreten im Fernsehen hat dieser jungen Künstlerin die Unschuld genommen.

=Televizyona çıkmak genç sanatçının masumiyetini kaybettirdi.

35. seine Zuflucht zu etw. nehmen

-Er nahm seine Zuflucht zu Lügen.

=Çareyi yalan söylemekte buldu.

3. Schlußbemerkungen

Die Analyse der idiomatischen Verwendungsweisen der Wortgruppe mit dem Verb "nehmen" als Bestandtei zeigt, dass im Hinblick auf die semantische Struktur der deutschen und türkischen festen Wortverbindungen in bezug auf das Verb "nehmen" manche inhaltliche Parallelen festzustellen sind. Manche sind identisch oder bildanalog. Zum Beispiel:

identisch

(33) j-m die Trüpfe aus der Hand nehmen: birinin kozlarını elinden almak.

bildanalog

(20) etwas mit ins Grab nehmen: birlikte mezara götürmek

Die Ergebnisse dieser Arbeit deuten darauf hin, dab nicht jede idiomatische Wendung im Deutschen durch eine entsprechende idiomatische Redewendung im Türkischen wiedergegeben kann. Sie werden nur durch einen einzigen Verbausdruck wiedergegeben. Besonders werden die festen Wortverbindungen, die zu erster Gruppe gehören, im Türkischen durch ein einfaches Verb ausgedrückt. Zum Beispiel:

(1) Abschied nehmen : vedalaşmak.
(3) einen Anlauf nehmen: başlamak.
(5) ein böses (gutes) Ende nehmen: iyi/kötü bitmek.

Manche davon werden im Türkischen durch eine Wortgruppe aus Substantiv + Verb wiedergegeben. Zum Beispiel:

(7) den Schleier nehmen: Rahibe olmak/ Rahibeliği seçmek.
(10) das Wort nehmen: söz almak.

Ebenfalls werden auch viele von der im 2.2. Abschnitt betrachteten Wendungen ins Türkischen durch ein einfaches Verb übersetzt. Zum Beispiel:

(24) etw. in Kauf nehmen: bir şeye katlanmak.
(22) j-n auf die Hörner nehmen: birine sataşmak.

Im übrigen werden sie manchmal durch entsprechende Paraphrasierungen im Türkischen, manchmal durch entsprechende türkischen Idiome ausgedrückt. Die idiomatischen Wendungen im Deutschen auf sehr unterschiedlicher Weise ins Türkische übertragen. Als Beispiele kann man dafür die Mustersätze 27 und 13 zeigen.

Aus dieser Arbeit wurde deutlich, daß von wortgetreuer Übersetzung, d.h. wortwörtlicher Wiedergabe keine Rede sein kann.

Die Behandlung der Wortgruppe mit dem Verb "nehmen" bildet den Beitrag dieser Arbeit zur kontrastiven Semantik. Dadurch werden sich die Verständigungsmöglichkeit der Menschen, die diese Sprache sprechen, vergrößern.

Meine Ergebnisse über die Wiedergabe idiomatischer Ausdrücke des Deutschen im Türkischen legen nahe, daß die Unterschiede im Bereich der Idiomatik besonders groß sind und aus kontrastiv-linguistischer Sicht eine aufführliche Untersuchung systematisch dringend geboten erscheint. Dies würde eine fundiertere Vermittlung der Idiomatik des Deutschen im Deutschunterricht für türkische Lernenden ermöglichen.

KAYNAKÇA

Argricola, E. (1990): Einführung in die Probleme der Redewendungen. In: Wörter und Wendungen VEB Enzyklopädie Leipzig.

Fleischer, W. (1982): Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig.

Fleischer, W. u.a (1983): Deutsche Sprache. Kleine Enzyklopädie. Leipzig.

Friederich, W. (1976): Moderne deutsche Idiomatik. München.